

关于《金瓶梅》几个词语的解释

李 申

细疾

此词见于《金瓶梅词话》第三回：“西门庆道：‘卓丢儿我也娶在家，做了第三房。近来得了个细疾，白不得好。’”

“细疾”究为何义？由于说者对“细”的理解不同，故致释义多有分歧。归纳起来，大致有以下几种：1. 魏子云《金瓶梅词话注释》（台湾学生书局，1986年再版本）云：“细，小也。细疾，指小毛病。说病小，意在勿劳听者忧心，谦虚词令。”王利器主编《金瓶梅词典》（吉林文史出版社，1988年，下简称“吉林本”）、白维国《金瓶梅词典》（中华书局，1991年，下简称“中华本”）皆主此说，并作“小病”。2. 张远芬《金瓶梅新证》（齐鲁书社，1984年）释为“少见的病”。3. 王迈《〈金瓶梅词典〉释义商补》认为乃“气血两虚，脉细之症。”（载《中国语文》1991年第三期）

今按：“小病”之说，于理难通。试想，既为“小病”，怎会“白不得好”？而后两说亦未能指出究竟是一种什么病。其实，“细疾”乃肺病的讳称。山东博山话说成“细病”。钱曾怡、刘聿鑫、太田·斋《博山方言词汇》（载山东省语言学会编《语海新探》，山东教育出版社，1984年）：“细病，旧指妇女患肺结核病。”河南方言亦有此称，见《方言与普通话集刊》第六本，意与博山同。从词义和结构上看，“疾”与“病”同义，“细疾”

实即“细病”。再从语用上看，因肺病过去一直对人的生命威胁极大，是一种难以医治的传染病，被视为“肺癆”、“癆病”，故多忌直说，所以又产生“细疾”、“细病”等讳饰语。此“细”，非“细小”、“细弱”义，而是需要精细照料之意。有些地方（例如徐州一带）称之为“富贵病”，亦同此理。

双火同儿

“双火同儿”一语出自《金瓶梅词话》第三十三回陈经济所唱“银钱名《山坡羊》”曲文中，为便于称述和对照，现先将原文引录如下：

冤家你不来白闷我一月，闪的人反拍着外膛儿细丝凉不彻。我使狮子头定（铰）儿小厮拿着黄粟儿请你，你在兵部洼儿里元宝儿家欢娱过夜。我陪铜罄儿家私为焦心一旦儿弃舍，我把如同印籍儿印在心里愁无救解。叫着你把那挺（涎）脸儿高扬着不理，空教我拨着双火同儿顿（炖）着罐子等到你深更半夜。气的奴花银竹叶脸儿咬定银牙来呵，唤官银顶上了我房门随那泼脸儿冤家干敲儿不理……

“双火同儿”语意费解。“中华本”《金瓶梅词典》未收。“吉林本”所作的解释是：

即“二火黄铜”，明万历初，曾以之铸火漆钱。《明史·食货五》：“万历四年命户工二部，准嘉靖钱式铸‘万历通宝’金背及火漆钱……以五铢钱为准，用四火黄铜铸金背，二火黄铜铸火漆，粗恶者罪之。”

王迈先生认为此释非是。他在《〈金瓶梅词典〉释义商补》一文中指出：

山东，炉火用无烟煤，俗名砑子。炉火不用时，将砑子调成糊状，封住火头，扎一小孔，火不得灭，所谓双火同儿，即封好的炉火扎两个孔，可以烧滚汤水，随时取用。动

词是“拨”，宾语是“火”。与“二火黄铜”无涉。

今按：“吉林本”所释不误，但尚欠周全。而王先生的意见，似不无可商之处，主要有二：

（一）“双火同儿”是否与“二火黄铜”无涉。

从上面引文看，经济所唱既为“银钱名《山坡羊》”，每句曲文自当紧扣银钱名称。其中“细丝”（纹银）、“定儿”（錠儿）、“黄票儿”、“元宝儿”、“花银”（雪花银）、“官银”等就无一不是银钱名。而且这些名称又都是语带双关，同时被巧借来指人代物。例如“花银”显然是女主角儿，“元宝儿”的身份为妓女，“官银”是个听人使唤的女婢，等等。故“双火同儿”除了明指一种炉灶以外，理所当然的也是一种银钱的代称。“同”与“铜”谐音。“双”等于“二”。此“双火同（铜）儿”，即《明史·食货志》所云用以铸火漆钱的“二火黄铜”，曲文中系以之借代火漆钱。王先生误以为“与二火黄铜”无涉，当是忽略了整首曲子的修辞手法所致。

（二）“双火同儿”是否“即封好的炉火扎两个孔”。

我们认为，此指一种有大小两个火口的长形炉灶。“同”又与“筒”音近，可指炉膛儿。今北方地区一些方言中，仍有称炉膛儿为“炉筒”、“炉筒子”的。比如徐州话就有“往炉筒儿里倒点柴炭”、“炉筒子堵死了”、“满满一炉筒子灰”等说法。这种有两个火口的炉灶，北京话叫“连二灶”。使用时一个炉口可炖水，一个炉口可烧饭菜。即使封住火头，炖罐中的水仍是热的，饭菜置其上可以保温。对此《儿女英雄传》第九回有十分具体的描述：

到了厨房，见那灯也待暗了，火也待乏了，便去剔亮了灯，通开了火，果见那连二灶上靠着一个钻子，里头煮着一蹄肘子，又是两只肥鸭，大沙锅里的饭因坐在膛罐口上，还是热腾腾的，笼屉里又盖着一屉馒头，那案子上调和作料一应俱全。

很显然，前引曲文中花银所拨、上炖罐子的“双火同儿”，指的正是这种“连二灶”，而并非在封好的一个炉口上扎两个孔。再就语法说，“双火”是修饰“同（筒）儿”的。此句“拨”的宾语是“双火同（筒）儿”，并非“火”。

打一面口袋倒过蘸来了

《金瓶梅词话》第十九回：“张胜道：‘蒋二哥，你这回吃了橄榄灰儿，回过味来了！打了你一面口袋倒过蘸来了！’”“打一面口袋”云云，是一句歇后语。《金瓶梅词典》（中华本）附录《〈金瓶梅〉歇后语集释》“打面口袋——倒过蘸（醢）”条注云“待查”。魏子云《金瓶梅词话注释》云“‘倒蘸’意为水中倒影，可以自见己之形容。日本汉儒齐藤拙堂（名谦）写《梅溪游记》有云：‘两山之花，倒蘸其上，隐约可见。’日本近代学人鸟居久靖作《〈金瓶梅〉歇后语私释》，解不出‘打了你一面口袋’一语（鸟居写作‘打面面口袋’）。此语确不易解，但据全语意及‘倒蘸’一词之意揣想，此语的解说语意，当为‘你印得自己的样儿来了’。”

《金瓶梅鉴赏辞典》（上海古籍出版社，1990年）“一面口袋倒过蘸来了”条云：“当作‘倒过醢’，谐音‘倒过缴’。倒缴是反扭过来的意思。《水浒》第七回：‘（鲁智深）用右手向下，把身倒缴着，却把左手拔住上截，把腰只一趁，将那株绿杨树带根拔起。’”

今按：（一）此歇后语《金瓶梅》中多处出现，然使用时略有变化。第七十二回作“打面面口袋，倒过蘸来了”。或只用前面的比喻部分（见第七十六回：“我的儿，你这回儿打你一面口袋了。”），或只用其后面的解释部分（见第二十六回：“他倒过蘸来了，拿买卖来窝盘我。”）但《鉴赏辞典》以“一面口袋倒过蘸来了”出条，不辞。

（二）“蘸”字形当为“醢”之误。二十六回和二十七回均作“醢”，可证。中华本《金瓶梅词典》和上海古籍本《鉴赏辞

典》亦均以“醢”为正。戴鸿森校点本此字失校。

(三) “打一面口袋”或“打面面口袋”，即把一袋面粉倒出去，再照口袋上拍打拍打，有倒转之意。“倒过醢”与之意同。“倒醢”又作“倒窖”，俗谓反刍类哺乳动物如牛、羊等的反刍现象。调侃人贪吃，嘴里塞满食物，一下子嚼不过来，叫“倒不过窖”。《儿女英雄传》第三十七回：“何况遇着赴席，喝着酒还要吃袋烟，嘴里再偶然有些倒不过窖来的东西，渍在牙床子、嘴唇子的两夹间儿，不论鱼肉蔬菜、干鲜乳蜜，都要借重这个象牙烟袋嘴儿去掏他。”即此意。“倒过窖”则与之相反，义为得以转动。因又借以喻人的思想转过弯儿或改变了原先的死硬态度。（详见拙著《金瓶梅方言俗语汇释》，北京师范学院出版社，1992年3月）魏子云先生作“倒映”解，《鉴赏辞典》作“反扭”解，均系不明这一北方俗语而致误。不久前看到隋文昭先生《〈金瓶梅〉语词校释》（载《天津师大学报》1991年第六期）一文，亦力主“反刍”说。其文云：

“倒醢”之“醢”，又是“噉”的借字。北方方言称偶蹄类某些动物（如牛、羊、骆驼等）将食物粗略下咽后，再返回口中细嚼，叫“倒醢”（亦作“倒嚼”，即反刍）。《金》书用其喻义，“倒过醢来了”，即省过味来了，明白过来了。此语与上条“吃了橄榄”……同义，故崇祯本删去“倒醢”，于文章可无大碍。何以“打面口袋”有倒噉义？缘打面口袋须袋口朝下，或翻转过来（所谓“倒”）拍打清扫，故情同牛羊反刍。此外北人俗称家中粮匮为“倒不开噉”，今打面袋可得些许余粮，便倒开噉了。

此与鄙意正相合。

作者工作单位：徐州师范学院中文系

（本文责任编辑：袁俐）